

**PRESENTADO EN PAMPLONA EL PREMIO ETXEPARE  
“EURIA ARI DUENEAN” (CUANDO LLUEVE), DE LEIRE SALABERRIA**



El Gobierno de Navarra y los servicios municipales de euskera de 14 mancomunidades y ayuntamientos navarros presentaron en Pamplona el libro “Euria ari duenean” (“Cuando llueve”, en español; “Cando chove”, en galego), escrito e ilustrado por la guipuzcoana Leire Salaberria que, con este trabajo, ganó el Premio Etxepare de Álbum Infantil en Euskera. Se trata de una obra que plasma la realidad cotidiana con una mirada distinta, donde las nubes y la lluvia, que suelen identificarse con la tristeza y el mal humor, se enfocan con optimismo y fantasía.



El Premio Etxepare resulta de un convenio de colaboración para la normalización del uso del euskera en el ámbito municipal, suscrito entre el Ejecutivo foral y diversas entidades locales: Barañáin, Baztan, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Estella, Huarte, Puente la Reina y Zizur Mayor, junto con las mancomunidades de euskera de Bortziriak y del norte de Navarra, las mancomunidades de Malerreka y Sakana y las juntas generales de Roncal y Salazar.

A la presentación asistieron el director del Instituto Navarro del Vascuence, Maximino Gómez, la concejal del Ayuntamiento de Burlada, Maitane Suarez, en representación de los servicios municipales de euskera que participan en la organización; el editor de la editorial Pamiela, Pello Elzaburu; y la autora e ilustradora del libro, Leire Salaberria. El álbum, coeditado en euskera por Pamiela y FAKTORÍA K, que también lo publica en español y en galego, ha sido traducido además a bretón.

De la creadora de “Cuando llueve” destaca su capacidad para resaltar el lado poético de la realidad a través de las formas y los colores: paraguas que se mezclan en las calles, caracoles que festejan la humedad, árboles que reverdecen... La niña protagonista de este relato disfruta de los días lluviosos porque su padre la lleva al colegio en coche, chapotea con sus preciosas botas y pesca peces imaginarios en los charcos.

El jurado del premio, formado por Iñaki Agirrezabal, Jon Zabaleta, Mikel Valverde y Patxi Zubizarreta, destacó que la composición juega con el equilibrio entre texto e ilustraciones. El lirismo del relato, el ambiente mágico que envuelve palabras e imágenes empatizan y conmueven a los lectores. Y pese a la luz escasa y tenue de los días lluviosos, la autora no renuncia a impregnar de colorido y contrastes las páginas de esta obra, que transmite alegría e invita a poner al mal tiempo, buena cara.

Leire Salaberria (Andoain, Guipúzcoa, 1983) es una joven ilustradora licenciada en la facultad de Bellas Artes de la Universidad del País Vasco. Su obra ha sido seleccionada en diversos concursos y becas. En la actualidad se dedica profesionalmente a la ilustración.

Los premios Etxepare fueron creados en 2004 por varios servicios municipales de euskera de Navarra con la finalidad de conceder un galardón que fuera de referencia en el campo de la literatura vasca en la Comunidad Foral. En sus dos primeras ediciones el certamen distinguió narraciones dirigidas tanto a público infantil como adulto. En 2006, Etxepare se convirtió en una beca de creación de álbum infantil para promocionar la producción de libros de este género literario en vasco, ya que la mayoría de los álbumes publicados en euskera son traducciones. En 2009, la beca se transformó en premio.

En las sucesivas ediciones del galardón, los premiados han sido: Rubén Ruiz por “Nora joan da argia?” (narración infantil) y Alberto Ladrón por “Tunguska” (narración de adultos), en 2004; Patxi Zubizarreta por “Txantxa. Quick” (narración de adultos), en 2005; Pello Añorga (escritor) y Jokin Mitxelena (ilustrador) por “Gerlari handia” (El gran guerrero), en 2006; Joxan Ormazabal (escritor) e Iraia Okina (ilustradora) por “Zirkua amets” (Sueños de circo), en 2007; Iñaki Zubeldia (escritor) y Estibalitz Jalón (ilustradora) por “Katalina kontalari” (Las historias de la abuela Catalina), en 2008; y Mikel Gurrutxaga (escritor) y Maite Gurrutxaga (ilustradora) por “Alex, nire laguna” (Mi amigo Álex), en 2009.

El premio consiste en una dotación económica de 6.000 euros en concepto de adelanto por los derechos de autor, y la publicación de la obra.